

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода**

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
« 30 » 04 2023 года



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (немецкий)»

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»


Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка (немецкого)» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 17 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка (немецкого)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

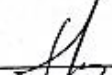
 доц. Сурженко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии  Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – изучить экстралингвистические и лингвистические факторы развития изучаемого иностранного языка; получить представление о периодах его развития; о становлении немецкого литературного языка; выявить закономерности развития фонетической, лексической и грамматической систем изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины – ознакомление студентов с важнейшими изменениями в фонетике, грамматическом строе и лексике немецкого языка в различные периоды его становления. Развитие навыков использования теоретических знаний по истории языка для анализа конкретного языкового материала при анализе художественных текстов, словарей, школьных учебников немецкого языка, при написании рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Развитие у студентов творческого научного мышления, умения делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над языковым материалом, сопоставлять факты немецкого языка и родственных ему языков.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Курс «История первого иностранного языка» входит в обязательную часть гуманитарного модуля дисциплин подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания различных этапов исторического, социально-экономического, культурного развития общества; о культурных особенностях и литературных памятниках стран изучаемого языка; о фонетических, лексических, грамматических особенностях современного этапа развития изучаемого языка; умения наблюдать особенности лингвистических систем изучаемого языка; навыки устной и письменной речи на первом иностранном языке.

Основывается на базе дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «История перевода», «Варианты первого иностранного языка как полинационального» и др.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине) | Перечень планируемых результатов |
|--|--|--|
| ОПК-3 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах | ОПК-3.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе | Знать: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков Уметь: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста |

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем часов (зач. ед.) |
|--|------------------------|
| | Очная форма |
| Общая учебная нагрузка (всего) | 108 (3 зач. ед) |
| Обязательная контактная работа (всего) в том числе: | 51 |

| | |
|---|-----------|
| Лекции | 34 |
| Семинарские занятия | - |
| Практические занятия | 17 |
| Лабораторные работы | - |
| Курсовая работа (курсовой проект) | - |
| Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>) | - |
| Самостоятельная работа студента (всего) | 57 |
| Форма аттестации | Экзамен |

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Задачи курса и его связь с другими лингвистическими дисциплинами

Тема 2. Происхождение немецкого языка

Тема 3. Древнегерманские племена и их языки

Тема 4. Древневерхненемецкий период истории языка

Тема 5. Средневерхненемецкий период развития немецкого языка

Тема 6. Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхненемецком периоде

Тема 7. Ранненововерхненемецкий период развития языка

Тема 8. Произношение и орфография в ранненововерхненемецком периоде

Тема 9. Синтаксический строй ранненововерхненемецком периода

4.3. Лекции

| № п/п | Название темы | Объем часов |
|----------|---|-------------|
| | | Очная форма |
| 1. | Задачи курса и его связь с другими лингвистическими дисциплинами | 4 |
| 2. | Происхождение немецкого языка | 4 |
| 3. | Древнегерманские племена и их языки | 4 |
| 4. | Древневерхненемецкий период истории языка | 4 |
| 5. | Средневерхненемецкий период развития немецкого языка | 4 |
| 6. | Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхненемецком периоде | 4 |

| | | |
|---------------|---|-----------|
| 7. | Ранненововерхненемецкий период развития языка | 4 |
| 8. | Произношение и орфография в ранненововерхненемецком периоде | 4 |
| 9. | Синтаксический строй ранненововерхненемецком периода | 2 |
| Итого: | | 34 |

4.4. Практические (семинарские) занятия

| № п/п | Название темы | Объем часов |
|---------------|--|-------------|
| | | Очная форма |
| 1. | История германской письменности | 2 |
| 2. | Периодизация истории немецкого языка | 2 |
| 3. | Система гласных | 2 |
| 4. | Лексика и словообразование | 1 |
| 5. | Типы склонения существительных | 2 |
| 6. | Унификация системы глагольного спряжения | 2 |
| 7. | Словарный состав в средневерхненемецком периоде | 2 |
| 8. | Переводные заимствования | 2 |
| 9. | Роль Лютера в формировании национального немецкого языка | 2 |
| Итого: | | 17 |

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

| № п/п | Название темы | Вид СРС | Объем часов |
|----------|---|---|-------------|
| | | | Очная форма |
| 1. | Сравнительно-исторический метод в языкознании. | Тематическая презентация, план-конспект | 4 |
| 2. | Индоевропейская языковая семья. Германская группа языков. | Тематическая презентация, план- | 4 |

| | | | |
|-----|--|--|---|
| | | конспект | |
| 3. | Орфография ранненововерхненемецкого периода | Тематическая презентация, план-конспект | 4 |
| 4. | Раздельное и слитное написание слов | Тематическая презентация, план-конспект | 5 |
| 5. | Фонемный состав ранненововерхненемецкого периода. Отрывки текста « <i>Merseburger Zaubersprüche</i> » | Тематическая презентация, план-конспект, анализ и самостоятельный перевод текста | 5 |
| 6. | Количественные изменения. Отрывки текста « <i>Hildebrandslied</i> » | Тематическая презентация, план-конспект, анализ и самостоятельный перевод текста | 5 |
| 7. | Средневерхненемецкие согласные h и ch в ранненововерхненемецкий период. Текст « <i>Wessobrunner Gebet oder Hymne</i> » | Тематическая презентация, план-конспект, анализ и самостоятельный перевод текста | 5 |
| 8. | Важнейшие фонетические изменения в безударных слогах. Отрывки текста « <i>Ludwigslied</i> » | Тематическая презентация, план-конспект, анализ и самостоятельный перевод текста | 5 |
| 9. | Расширение значения слова. Текст « <i>Muspilli</i> » | Тематическая презентация, план-конспект, анализ и самостоятельный перевод текста | 5 |
| 10. | Общенемецкий слой лексики в рнвн. литературном языке. Отрывки текста « <i>Annolied</i> ». | Тематическая презентация, план-конспект, анализ и самостоятельный перевод текста | 5 |
| 11. | Морфологическая система рнвн периода. Текст « <i>Evangelienbuch von Otfrid von Weißenburg</i> » | Тематическая презентация, план-конспект, анализ и самостоятельный перевод текста | 5 |
| 12. | Этапы становления немецкого национального языка. Текст | Тематическая презентация, план- | 5 |

| | | | |
|---------------|-----------------|---|-----------|
| | «Kaiserchronik» | конспект, анализ и самостоятельный перевод текста | |
| Итого: | | | 57 |

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «История первого иностранного языка» (немецкий) не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Введение в германскую филологию: Учебник для 1-2 курсов филол. фак. Ун-тов Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. - М.: Высш. Школа, 1980
2. Филичева, Н.И. История немецкого языка. Курс лекций. М., 2013

б) дополнительная литература:

1. Колотилова, Н.С. История немецкого языка. Учебное пособие. Рязань, 2012
2. Минор, А.Я. История немецкого языка: рабочая программа и практические занятия. Саратов, 2011

в) методические рекомендации

1. Воротилина, Е.Н. История немецкого языка (древневерхненемецкий и средневерхненемецкий периоды. Методические указания для студентов вузов. Петрозаводск, 2015
2. Спасская, А.С. Введение в спецфилологию и историю немецкого языка. Учебно-методическое пособие. Владивосток, 2021

г) интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>
4. Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
6. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>
- Электронные библиотечные системы и ресурсы
9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>
11. Библиотека электронных ресурсов Института исторических исследований Лондонского университета [Электронный ресурс]. URL: <http://www.history.ac.uk/library/collections/eresources>
- Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
12. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (немецкий) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

| Функциональное назначение | Бесплатное программное обеспечение | Ссылки |
|---------------------------|---------------------------------------|---|
| Офисный пакет | Libre Office 6.3.1 | https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice |
| Операционная система | UBUNTU 19.04 | https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu |
| Браузер | Firefox Mozilla | http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx |
| Браузер | Opera | http://www.opera.com |
| Почтовый клиент | Mozilla Thunderbird | http://www.mozilla.org/ru/thunderbird |
| Файл-менеджер | Far Manager | http://www.farmanager.com/download.php |
| Архиватор | 7Zip | http://www.7-zip.org/ |
| Графический редактор | GIMP (GNU Image Manipulation Program) | http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP |
| Редактор PDF | PDFCreator | http://www.pdfforge.org/pdfcreator |
| Аудиоплеер | VLC | http://www.videolan.org/vlc/ |

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине

«История первого иностранного языка» (немецкий)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

| № п/п | Код контролируемой компетенции | Формулировка контролируемой компетенции | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой | Контролируемые темы учебной дисциплины, практики | Этапы формирования (семестр изучения) |
|-------|--------------------------------|---|---|--|---------------------------------------|
|-------|--------------------------------|---|---|--|---------------------------------------|

| | | | | | |
|----|--------------|---|---|---|----------|
| | | | дисциплине) | | |
| 1. | ОПК-3 | способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах | ОПК-3.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе | Тема 1. Задачи курса и его связь с другими лингвистическими дисциплинами Тема 2. Происхождение немецкого языка Тема 3. Древнегерманские племена и их языки Тема 4. Древневерхненемецкий период истории языка Тема 5. Средневерхненемецкий период развития немецкого языка Тема 6. Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхненемецком периоде Тема 7. Ранненововерхненемецкий период развития языка Тема 8. Произношение и орфография в ранненововерхненемецком периоде Тема 9. Синтаксический строй ранненововерхненемецком периода | 5 |

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

| № п/п | Код контролируемой компетенции | Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине) | Перечень планируемых результатов | Контролируемые темы учебной дисциплины, практики | Наименование оценочного средства |
|-------|--------------------------------|---|---|---|---|
| 1. | ОПК-3 | способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, | ОПК-3.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе | Тема 1. Задачи курса и его связь с другими лингвистическими дисциплинами Тема 2. Происхождение немецкого языка Тема 3. Древнегерманские племена и их языки Тема 4. Древневерхненемецкий период истории языка | Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений) |

| | | | | | |
|--|--|--|--|---|--|
| | | <p>истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p> | | <p>Тема 5. Средневерхненемецкий период развития немецкого языка</p> <p>Тема 6. Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхненемецком периоде</p> <p>Тема 7. Ранненововерхненемецкий период развития языка</p> <p>Тема 8. Произношение и орфография в ранненововерхненемецком периоде</p> <p>Тема 9. Синтаксический строй ранненововерхненемецком периода</p> | |
|--|--|--|--|---|--|

Фонды оценочных средств по дисциплине «История первого иностранного языка» (немецкий)

Пример теста:

Praktische Aufgaben

Aufgabe 1.

Bestimmen Sie den phonetischen Prozess in den folgenden Wörtern.

as. drinkan – ahd. trinkan

as. opan – ahd. offan ‘offen’

as. pund – ahd. pfunt ‘Pfund’

lat. duo – got. twai

got. skip – ahd. skif ‘Schiff’

got. hauhs – ahd. Hôh

as. ik – ahd. ih

got. giutan – ahd. giozan ‘gießen’

got. taikns – ahd. zeichan ‘Zeichen’

got. maiza – ahd. mêro ‘mehr’

got. laun – ahd. lôn ‘Lohn’

Aufgabe 2.

Bestimmen Sie den phonetischen Prozess in den folgenden grammatischen Formen. –

ahd. alt – komp. eltiro – superl. eltisto

ahd. Sg. gast – Pl. Gestî

ahd. Präs. 1.P.Pl. durfum – Prät. dorfta ‘bedürfen’

ahd. fasto – festi ‘fest’ Adv. – ‘fest’ Adj

Aufgabe 3.

Bestimmen Sie die Art des Vokalwechsels in den folgenden althochdeutschen Beispielen:

ahd. berg – gibirgi ‘Berg – Gebirge’

a) Brechung b) Primärumlaut c) Sekundärumlaut

ahd. man – mennisco ‘Mann – Mensch’

a) Primärumlaut b) Brechung c) Sekundärumlaut

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях (в виде докладов и сообщений)

1. Bereiten Sie sich auf den Bericht über die Goten und ihre Sprache vor!
2. Bereiten Sie sich auf den Bericht über die ältesten Entlehnungen in den germanischen Sprachen vor!
3. Wann tauchte in der deutschen Sprache das Wort “deutsch“ auf und was bedeutete es früher?–
4. Woher stammen die russischen Benennungen «Германия», «немец»?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

| Шкала оценивания (интервал баллов) | Критерий оценивания |
|------------------------------------|--|
| 5 | Доклад представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.) |
| 4 | Доклад представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.) |
| 3 | Доклад представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.) |
| 2 | Доклад представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.) |

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические задания

1. Исторические сведения о древних германцах; их быт, общественный строй. Цезарь и Тацит о древних германцах.
2. Личность Карла Великого и его влияние на развитие НЯ.
3. Верденский договор.
4. Двн. период. Общая экстралингвистическая характеристика. Латинские заимствования.
5. Свн. период. Общая экстралингвистическая характеристика. Французские заимствования.
6. Ганзейский союз.
7. Рнвн. период. Факторы образования немецкого национального языка. Основные тенденции развития языка в рнвн. период.
8. Гуманизм и его влияние на развитие немецкого языка.
9. Нвн период. Общая экстралингвистическая характеристика.
10. Второе передвижение согласных. Переход $\text{P} > \text{d}$ и его значение для датировки памятников.
11. Способы словопроизводства в древние периоды. Изменение значения слов.
12. Нижненемецкий.

Практические задания

Определите, какие фонетические явления характеризуют следующие примеры:

| | |
|--------------|----------------|
| русс. Перунъ | гот. fairgunia |
| лат. pox | гот. nahts |
| лат. aqua | гот. aḥa |
| русс. два | гот. twai |
| русс. свёкор | двн. swigar |
| гот. bairan | бавар. peran |
| гот. giban | бавар. kēran |
| англ. apple | нем. Apfel |
| англ. pepper | нем. Pfeffer |
| англ. youke | нем. Joch |

2. Переведите текст из Матфея 16. Обратите внимание, что слова могут иметь разные грамматические формы.

22. lukarn leikis ist augo: jabai nu augo þein ainfaþ ist, allata leik þein liuhadein wairþiþ;

23. iþ jabai augo þein unsel ist, allata leik þein riqizein wairþiþ. jabai nu liuhaþ þata in þus riqiz ist, þata riqiz ḥan filu!

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

| Шкала оценивания (интервал баллов) | Критерий оценивания |
|------------------------------------|---|
| отлично (5) | Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. |
| хорошо (4) | Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками |

| | |
|-------------------------|---|
| | при выполнении практических задач. |
| удовлетворительно (3) | Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах. |
| неудовлетворительно (2) | Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы. |

Лист изменений и дополнений

| № п/п | Виды дополнений и изменений | Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения | Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами) |
|----------|--------------------------------|--|--|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |